

民族典籍译者如何讲好中国故事

——从跨文化视角解读《梯玛歌》的英译策略

郑 洁

重庆旅游职业学院外语外贸学院 重庆 409000

【摘 要】：在“讲好中国故事”与“一带一路”倡议背景下，民族典籍作为文化交流纽带，其翻译质量直接影响国际社会对我国各民族文化的认知。当前，少数民族典籍英译多依赖“民族语→汉语→英语”的双重转译路径，因文化背景差异导致译本在传递深层思想内核与文化语境时存在明显缺失，艺术价值与文化独特性难以充分呈现。本文基于跨文化理论框架，以土家族典籍《梯玛歌》的英译为例，旨在提炼出一套切实可行的翻译策略，促进文化交流互鉴。

【关键词】：《梯玛歌》；民族典籍翻译；英译策略；跨文化视角

DOI:10.12417/2982-3846.25.02.010

引言

文化被视为民族的精神核心，其本质是人类在漫长历史进程中积淀而形成的文明结晶，更是维系民族团结与激发创新活力的关键动力。民族文化作为各民族在社会实践与生活积累中孕育出的独特文化形态，涵盖了物质层面与精神层面的双重内涵。其中，物质文化类的民族典籍正逐渐成为学界与公众关注的焦点。汉族典籍以汉语及汉字为载体，而少数民族典籍则依托本民族的语言文字进行传承与创作。从宏观视角看，中国各民族的典籍共同构成了典籍文献体系的完整图景；若聚焦具体范畴，狭义定义则专指汉族以外的少数民族所积淀的典籍。本文的研究对象即属于这一狭义范畴。我国作为多民族国家，少数民族典籍资源丰富，它们与汉族典籍共同构建了中华文明的多元格局。

“讲好中国故事”这一理念由习近平主席在“一带一路”倡议持续深化的背景下提出。作为该倡议的社会基础，民心相通的实现离不开文化交流这一核心环节。而语言作为连接不同文化的纽带，其沟通功能在促进文化互鉴中尤为关键，翻译工作因此成为推动这一理念落地的重要支撑。

在中华文明与全球文化的互动中，典籍的英文翻译承担着构建跨文化交流纽带的重要使命。然而，源语与目标语读者之间的文化鸿沟，尤其是少数民族典籍的英译，成为翻译实践中的核心难题。许多少数民族典籍原本以民族语言创作，由于译者通常无法直接从民族语转换为英语，往往需要先通过汉语作为过渡语言进行初步转译，再进行二次英译。这一双重翻译过

程因文化背景的差异而充满挑战，导致最终的英文译本在文化传递上存在明显缺失，译文质量难以达到预期，未能充分展现其独特的民族文化内涵。这种不足不仅削弱了译本的艺术价值，也影响了国际社会对少数民族文化的客观认知。

为解决这一问题，译者需在翻译策略上做出针对性调整，其中跨文化翻译被视为最具有实效的方法。跨文化翻译的核心在于，超越单纯的语言符号转换，从文化视角重构原文的意义、表达方式与风格特征。它强调译文应传递的不仅是文字表层信息，更是深层的思想内核与文化语境。这一要求对译者提出了更高的标准：除了扎实的双语能力外，还需深入理解源语与目标语文化的形成脉络、精神特质、历史传统及宗教信仰等维度。本文基于跨文化理论框架，聚焦少数民族典籍英译中的关键问题，以土家族典籍《梯玛歌》的英译为例，旨在提炼出一套切实可行的翻译策略。

1 《梯玛歌》英译的意义

《梯玛歌》作为以吟唱形式呈现的民族史诗，主要在湖南、湖北、四川、贵州交界的武陵山脉区域的土家族聚居地传承。其内容体系庞大，通过丰富的叙事与想象，系统记录了土家族的族群起源、迁徙轨迹、自然认知、社会风俗及精神信仰等核心文化元素。从传承角度看，这部史诗与土家族的口传传统紧密相连，其表现形式融合了韵文与散文，修辞上多用比喻和夸张等艺术手法。在表演层面，无论是节奏、唱腔还是舞蹈动作，均体现出鲜明的民族风格。作为土家族精神世界的重要载体，《梯玛歌》不仅承载着先民的生活图景、情感表达与价值观念，

作者简介：郑洁（1985-），女，湖北荆门人，硕士，副教授，研究方向：英语翻译、英语教育和英美文学。

基金项目：本文为重庆旅游职业学院2020年校级课题“文化‘走出去’战略下土家族典籍《梯玛歌》对外传播及翻译研究”（项目编号：XJKT-2020-01）的阶段性成果。

更在民俗学研究、语言学保存及历史学考证等方面具有不可替代的意义^[1]。

在“一带一路”倡议的宏观框架下，将《梯玛歌》进行英译，蕴含着双重价值。首先，此举有助于夯实“一带一路”建设的社会根基。实现“民心相通”是这一倡议的核心基石，其本质在于语言与文化的深度融合。语言文字的交流是文化沟通的核心载体，而翻译正是搭建这一桥梁的关键工具。将梯玛歌翻译成英文，能够有效促进不同文明间的深度对话。其次，这一翻译工作对保护与弘扬中华民族文化，特别是国家级非物质文化遗产——土家族梯玛歌，具有重要意义。通过英译，不仅能提升其在国际社会的可见度，还能帮助世界更深入地理解中国“和而不同、共生共荣”的多民族文化格局，从而有力推动全球文化的交流与互鉴。

2 跨文化视角下的基本翻译方法

从核心属性来看，翻译活动本质上属于跨文化互动过程。在具体操作中，译者需积极协调源语与译语之间的文化鸿沟及潜在冲突，通过全面剖析两种语言体系背后的社会文化特质，最终产出契合目标语读者认知习惯的文本。这种文化层面的翻译实践可视为一种多维度的交流行为：译者不仅要审视自身语言能力与文化理解的边界，还需与原文创作者及目标语受众建立潜在的对话关系。正是通过这种立体化的沟通，译者得以突破文化、历史时空的限制，挣脱语言表征与文化语境的双重约束，从而实现更高质量的跨文化信息传递。翻译行为本质上是在特定社会文化语境中展开的决策链，其关键判断依据不仅源于译者对语言规则的掌握，更与其所处的文化背景密切相关。在应对文化差异时，采用本土化（即适应目标语文化）与异化（保留源语文化特色）的策略，是达成文化转换平衡的两大有效路径。

在翻译实践中，“归化”策略强调对源语内容进行适应性调整，使其更贴合目标语境的受众群体。译者需以目标语的表达习惯为核心，采用自然流畅的母语表达方式传递信息。此类翻译方式通过弱化源语文化痕迹，提升译文的易读性与接受度，从而增强读者的理解力与阅读体验。与之相对，“异化”策略则致力于保留原文语言的原始风貌与文化特色，让目标语读者在阅读中感受到异域文化的独特魅力。这种处理方式不仅拓宽了读者的文化视野，也凸显了语言转换过程中的文化内涵，成为促进多元文化交流的重要手段。通过异化策略，具有外来文化特征的词汇与表达得以生动呈现，并在不同文化圈层中被广泛接纳与应用。归化与异化作为两种互补的翻译路径，既解决了文化差异带来的传播障碍，又实现了双向文化交流的功能——一方面，它能够将本民族的历史与文化有效地传播至异域语境；另一方面，也为本地受众构建了理解外来文化背景

与社会习俗的桥梁。

异化策略的核心在于最大限度减少译者对源语作者意图的干预，从而让读者更贴近原作者的表达意图。在实施此类策略时，译者需主动契合目标语言的文化语境，灵活吸收其独特的表达方式，以源语作者的语言风格传递内容，最终服务于目标语读者的文化认知。其目标是通过保留源语文化特质与语言风格，凸显异域文化特色，为译文读者留存外来文化韵味。美国学者尤金·A·奈达提出的“最接近自然对等”理论，强调译文应实现与源语在语义与语用层面的自然对等，将目标读者置于翻译活动的核心位置，并深入解析源语所承载的思想内涵。他认为翻译需追求语言表达的自然流畅性，以实现源语与目标语读者在理解层面的统一。因此，从跨文化传播视角看，异化策略更注重通过保留文化差异实现等效传播。相较而言，归化策略虽侧重实用功能，但相对弱化了源语文化价值的呈现，导致语言与文化交流中的互文性效果不显著。

在翻译理论与实践中，归化与异化策略均具备不可替代的优劣势，不宜将其对立或绝对化。二者的核心价值在于推动文化交流的有效实现，而译文接受者构成跨文化互动的关键主体。从读者解读视角看，目标语受众在理解文本时拥有主导权，其反馈亦成为评估译者策略得失的重要依据。因此，脱离具体文本语境的讨论缺乏实际意义，因为不同文化背景的读者对异域文化的学习能力与接受周期存在差异。译者需在动态语境中灵活调整策略：既要考虑归化带来的可读性与实用性，也要兼顾异化对文化多样性的保留与传播，方能在翻译中实现文化传递的平衡与优化。

3 跨文化视角下少数民族典籍的英译策略：以《梯玛歌》英译本为例

《梯玛歌》英文版本由中南民族大学外国语学院研究团队完成，其翻译路径因土家族传统上缺乏成文语言而呈现特殊性——需历经土家语口传形式向汉语的首次转译，再向英语的二次转化。基于从跨文化视角出发的翻译基本方法，以下列出了相应其翻译策略，值得其他少数民族典籍译者借鉴。

3.1 要善于选择并调整翻译的交流环境

基于语境顺应理论，翻译活动本质上是原作者、译者与读者之间的动态交互关系^[2]。在处理民族典籍时，译者需结合文本特征、具体语境及受众需求进行动态调适，以实现跨文化语境的适配。少数民族典籍的英译实践，其核心目标在于回应西方读者的文化认知期待，通过语言形式与策略的双向选择，完成文化语境的精准传达。在此过程中，译者首要任务是完成双向语境转换：一方面需深入理解原作者所处的历史文化背景，另一方面要充分考虑目标语读者的语言习惯与文化语境，确保信息传递的连贯性与可接受性。

3.2 以认知图式理论为框架，从思维机制与文化认知层面解析翻译过程

该理论为民族典籍的英译提供了跨学科的研究视角。在译介前，译者需系统构建并存储关于少数民族典籍的特定认知图式，同时在大脑中形成新的理解模型；在源语图式识别阶段，通过启动相关认知框架以准确解析源语内容；而在译语图式编码环节，则需激活目标语读者的超验认知框架，并将异域文化模式融入译文中。基于此，译者能在源语受众与目标语受众之间构建有效的沟通桥梁，助力少数民族典籍的国际传播，达成“引入异域认知框架、弘扬本土文化价值”的双重目标。

3.3 避免因两次翻译而导致的文化内涵的丧失

在少数民族典籍的英译实践中，通常需要经过两次转译：先将少数民族语言转化为汉语，再将其译介为英语。为有效规避因双重翻译导致的文化内涵流失风险，译者应在着手英译前，深入理解原生语言体系与文化背景，从而确保译文能够精准传递少数民族文化特质。具体而言，可以从两个维度入手：其一，精选能精准对应源语概念的术语，确保文化信息的完整性；其二，规避文化符号在目的语语境中的误读或偏移，维持其原有的象征意义。

《梯玛歌》英译本中大量使用了音译加注的翻译策略。这是一种将源语词汇用目标语发音形式转化后，再通过附加说明性注释来弥补语义空缺的翻译策略^[3]。这种注释本质上是针对双语转换过程中出现的理解难点，通过目的语补充必要的背景

信息，从而降低读者的认知障碍。在处理少数民族典籍的英译时，由于部分文化负载词在目标语中缺乏对等表达，单纯依靠音译可能难以传递完整的文化内涵。因此，译者通常会在音译基础上，结合归化处理补充相关文化注释，以实现文本可读性与文化信息传递的平衡。

3.4 加强民族典籍翻译的学科建设和翻译人才的培养

在少数民族典籍的英译工作中，翻译主体的核心力量在于译者的专业素养，高素质译者能够有效推动少数民族典籍的国际传播。然而，译者在技术掌握与专业深度方面面临双重挑战。因此，国家有必要强化翻译人才的系统性培养。具体路径可从三方面展开：首要任务是高校需设立专门的翻译学科，聚焦少数民族典籍的跨文化转换能力培养；其次，应强化师资队伍建设，通过系统性培训提升教师的双语转换能力与跨文化理解水平，引导学生形成严谨的翻译思维与规范的实践习惯；最后，建议构建专门的少数民族典籍翻译人才培养平台，以系统传播少数民族典籍的核心价值与精神内核为目标。

4 结语

全球化进程与文化多元共存的格局，为少数民族典籍的国际传播创造了前所未有的契机。译者群体应积极把握时代机遇，高效整合各类学术资源，探索创新性的翻译路径，从而加速少数民族典籍的国际传播进程。这不仅响应了“讲好中国故事”的倡议，也将为促进人类文明的和谐共存与可持续发展注入新的动力。

参考文献：

- [1] 瞿州莲,罗中.中国土家族梯玛歌研究(上)[M].北京:民族出版社,2018: 4.
- [2] 李睿.语境选择与顺应视角下少数民族典籍的英译[J].贵州民族研究,2018,39(04):136-139.
- [3] 刘建国.全球化背景下民族典籍外译的理念与策略考量[J].贵州民族研究,2017,38(04):148-151.